

SU ARTIFIZIALEN NAZIOARTEKO LEHIAKETA

57

CONCURSO INTERNACIONAL
DE FUEGOS ARTIFICIALES

Donostia / San Sebastián



**super
amara**

**EL
DIARIO
VASCO**

Abuztuak 13tik 20ra
Del 13 al 20 de agosto

SU ARTIFIZIALEN 57. NAZIOARTEKO LEHIAKETA 57 CONCURSO INTERNACIONAL DE FUEGOS ARTIFICIALES

ABUZTUAREN 13tik 20ra
Del 13 al 20 de AGOSTO

ALDERDI EDER
22:45

- | | |
|---|---|
| • Abuztuak 13, larunbata – Sábado, 13 de agosto | PIROTECNIA VALECEA PIROTEKNIA
(Araba / Álava) |
| • Abuztuak 14, igandea – Domingo, 14 de agosto | DANCE OF FIRE FIREWORKS
(Ukraina / Ucrania) |
| • Abuztuak 15, astelehena – Lunes, 15 de agosto | PIROTECNIA MARTÍ PIROTEKNIA
(Castelló / Castellón) |
| • Abuztuak 16, asteartea – Martes, 16 de agosto | PIROTECNIA SAN MIGUEL PIROTEKNIA
(Kanaria Handia / Gran Canaria) |
| • Abuztuak 17, asteazkena – Miércoles, 17 de agosto | FULLY FUSED FIREWORKS
(Erresuma Batua / Reino Unido) |
| • Abuztuak 18, osteguna – Jueves, 18 de agosto | PIROTECNIA TURIS PIROTEKNIA
(Valentzia / Valencia) |
| • Abuztuak 19, ostirala – Viernes, 19 de agosto | SCARSELLA FIREWORKS
(Italia) |

Aste Nagusiko amaiera - Piromusikala Clausura de la Semana Grande - Piromusical

- | | |
|---|--|
| • Abuztuak 20, larunbata – Sábado, 20 de agosto | PIROTECNIA VULCANO PIROTEKNIA
(Madril / Madrid) |
|---|--|

KARTELA / CARTEL

Karteleko argazkia 2019ko V. Su Artifizialen Argazki Lehiaketako argazki irabazlea da.

Argazkia atera zuenean, Arantxa Kontxako hondartzan zegoen, eta distira batek zerua argitu zuen une berean kliskatu zuen kamera. Irudi hari esker irabazi zuen Arantxak Su Artifizialen Argazki Lehiaketa, eta, ordutik bi urte igaro direnean, aurtengo, 2022ko, edizioaren irudia bihurtu da. Arantxak gogoan du kliska egin zuen unean esker ona erakutsi nahi izan ziela urtez urte gure hirira etortzen diren piroteknia-etxe guztiei; izan ere, haiek gabe Donostiako Aste Nagusia ez litzateke gauza bera izango.

Argazkigintza Arantxari gerora sortu zaion pasioa da, eta pasio horrek hartu zuenetik ezin izan du hori gabe bizi.

Argazkilaria: ARANTXA CORTAJARENA CORTAJARENA

La fotografía que ilustra el cartel es la ganadora en el V Concurso Fotográfico de Fuegos Artificiales celebrado el año 2019.

En el momento de la captura de la fotografía, Arantxa se encontraba en la playa de La Concha, un resplandor llenó de luz el cielo y al mismo tiempo, ella disparó la cámara. El resultado, una imagen que le sirvió a Arantxa para ganar el Concurso de Fotografía de Fuegos Artificiales y, tras dos años de espera, convertirse en la imagen de la edición de este año 2022. Arantxa recuerda que, en el momento del disparo, sintió gratitud por todos aquellos pirotécnicos que año tras año acudían a nuestra ciudad y que, sin ellos, la Semana Grande donostiarra no sería lo mismo

La fotografía es una pasión tardía para Arantxa pero, cuando se cruzó en su vida, se apoderó de tal manera que hoy en día le resulta imposible vivir sin ella.

Fotógrafa: ARANTXA CORTAJARENA CORTAJARENA

#DONOSTIA
#SAN SEBASTIÁN FESTAK

Argazkilaria / Fotógrafa: Arantxa Cortajarena Cortajarena

57

**SU ARTIFIZIALEN
NAZIOARTEKO
LEHIAKETA**

**CONCURSO INTERNACIONAL
DE FUEGOS ARTIFICIALES**

DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN
2022
ABUZTUA / AGOSTO
13 - 20



DONOSTIA
SAN SEBASTIÁN



donostiakultura

EL
DIARIO
VASCO



super amara

LEHIAKETAN PARTE HARTUKO DUTEN PIROTEKNIAK PIROTECNIAS A CONCURSO

Abuztuak 13, larunbata.
Sábado 13 de agosto

VALECEA (ARABA / ÁLAVA)

Valecea piroteknia erreferentzia da mundu osoan. Haren kalitate kromatikoak eta koreografia piromusikalek sari ugari jaso dituzte nazioartean. Euskadiko familia enpresa bat da, eta Donostiatik 100 kilometro eskasera kokatuta dago, Berantevillan (Araba). Valecea piroteknia sektoreko instalaziorik modernoenetako bat du Europa mailan. Enpresa 1876an sortu zen, eta gurasoengandik seme-alabengana pasatu da gaur egun arte. 146 urteko historian, gero eta garrantzi handiagoa hartu du pirotekniaren munduan. Produktu piroteknikoa oso osorik fabrikatzen duen enpresa bakarra da Euskal Herrian. Valecea piroteknia harro dago jaso dituen sari ugariez (hala nola Monakoko Piromusikalen Nazioarteko Lehiaketan, Iruñeko Nazioarteko Lehiaketan, Triesteko Nazioarteko Jaialdian eta Coimbrako Piromusikalen Nazioarteko Lehiaketan lortutakoez), baina are harroago bere herrian profeta izateaz. Izan ere, Donostiako Nazioarteko Lehiaketan Brontzezko Maskorra lortu zuen 2010ean.

Pirotecnia Valecea es una referencia a nivel mundial. Su calidad cromática, así como sus coreografías piromusicales han sido objeto de numerosos galardones internacionales. Es una empresa familiar del País Vasco cuyo anclaje está a apenas 100 kilómetros de Donostia / San Sebastián, en Berantevilla (Álava). Valecea cuenta con una de las instalaciones más modernas del sector a nivel europeo. Fué el año 1876 cuando se creó esta empresa, que ha pasado de padres a hijos; 146 años de historia en los que ha ido adquiriendo un papel cada vez más importante en el mundo de la pirotecnia. Es la única empresa de Euskal Herria que fabrica el producto pirotécnico en su totalidad. Pirotecnia Valecea está orgullosa de los múltiples reconocimientos como los conseguidos en el Concurso Internacional de Piromusicales de Mónaco, el Concurso Internacional de Pamplona, el Festival Internacional de Trieste o el Concurso Internacional de Piromusicales de Coimbra pero mucho más de ser profeta en su tierra gracias a Concursos como el Internacional de Donostia / San Sebastián en el que obtuvo la Concha de Bronce en 2010.

Abuztuak 14, igandea.
Domingo 14 de agosto

DANCE OF FIRE FIREWORKS (UKRAINA / UCRANIA)

“Dance of Fire” enpresa piroteknikoa 2001ean sortu zen, eta sektoreko konpainia nagusietako bat da Ukrainan.

Lehen aldiz hartuko du parte gure Lehiaketan, baina dagoeneko hartu du parte nazioarteko lehiaketa batzuetan, bai Europan (Monakon, Madeiran, Courchevel-en eta Blackpool-en), bai Amerikan (Calgary-n eta Timmins-en).

La empresa pirotécnica “Dance of Fire” se creó en 2001 y es una de las principales compañías ucranianas del sector.

Debutante en nuestro Concurso, ha participado en concursos internacionales tanto en Europa - Mónaco, Madeira, Courchevel y Blackpool - como en América - Calgary, Timmins -.

Abuztuak 15, astelehena.
Lunes 15 de agosto

MARTÍ (CASTELLÓ / CASTELLÓN)

Martí piroteknia 1868an José Martí Usók sortutako enpresa da. Gaur egun, haren hereniloba Reyes Martí Miró (familiarren bosgarren belaunaldia) da enpresako burua. Hasieran, suziriak, trakak eta hainbat ikuskizun (hala nola dimoni eta correfoc izenekoak) fabrikatzen zituzten nagusiki. 2008. urtetik aurrera, berriz, material oro fabrikatzen hasi ziren Ondan (Castelló) dituzten instalazioetan. Bertan, kolorean espezializatu ziren, eta beren produktuen kalitatea hobetu zuten. Hainbat aldiz hartu dute parte gure Lehiaketan. Zehazki, 2006. urtean Brontzezko Maskorra lortu zuten, eta 2008an, berriz, Zilarrezko Maskorra eta Gazte Epaimahaia Saria. Gure Lehiaketan, 2014an hartu zuten parte azken aldiz. Beste lehiaketa batzuetan lortu dituzten sarien artean, Gasteizko lehiaketako lehen saria (2011n, 2015ean eta 2016an) eta XXIV Concurs Internacional de Focs Artificials Ciutat de Tarragona izenekoan lortutako lehen saria (2014an) azpimarratu behar dira.

Pirotecnia Martí es una empresa fundada en 1868 por José Martí Usó. En la actualidad es su tataranieta Reyes Martí Miró - quinta generación de la familia - quien está al frente de la misma. En sus comienzos se vincularon principalmente a la fabricación de voladores, tracas y diferentes espectáculos como dimonis, correfocs. Desde 2008 comenzaron a fabricar todo el material en sus instalaciones de Onda (Castellón) y se especializaron en el color perfeccionando la calidad de sus productos. Han participado en varias ocasiones en nuestro Concurso. Concretamente, en 2006 obtienen la Concha de Bronce y repiten participación en 2008 logrando en aquella ocasión la Concha de Plata y el Premio del Jurado Joven. Su última participación en nuestro concurso data de 2014. Entre sus logros en otros certámenes, destacaremos el primer premio del concurso de Vitoria-Gasteiz en 2011, 2015 y 2016 y el primer premio en el XXIV Concurs Internacional de Focs Artificials Ciutat de Tarragona en 2014.

Abuztuak 16, asteartea.
Martes 16 de agosto

SAN MIGUEL (KANARIA HANDIA / GRAN CANARIA)

San Miguel piroteknia artisau izaerako enpresa bat da, su artifiziaren arteari bizitza osoa eskaini dion familia negozio bat. Enpresa horretan, bolborarekiko trebetasuna eta jakintza belaunaldiz belaunaldi transmititu da. Pixkanaka, berritu, ideia berriak bilatu eta efektu berriak sortu ditu, ikusleak harrituta uzteko helburu bakarrarekin. San Miguel pirotekniaren filosofia argia da: su artifizialak egitea, bolbora erretzea ez ezik, lana maitatzea, ongi egindako lana aitortzea eta ikusleen txaloak sentitzea ere bada. Su artifizialak eta ikuskizun piroteknikoak ilusioaren, mirespenaren, edertasunaren, ospakizunaren eta arimarako gozamenaren sinonimo dira. San Miguel piroteknia Valsequilloko (Kanaria Handia) San Miguel sakanaren hegala batean kokatuta dago, eta inguruan dauden haitzulo naturalak baliatu dituzte biltegi modura erabiltzeko, biltegiatze baldintzak aproposak baitira ingurune horretan.

Pirotecnia San Miguel, es una empresa de carácter artesanal, un negocio familiar con toda una vida de dedicación al arte de los fuegos artificiales, en la que el saber y la destreza con la pólvora se ha transmitido de una generación a otra. Poco a poco ha ido innovando y buscando nuevas ideas, descubriendo nuevos efectos con el único objetivo de sorprender al espectador. La filosofía de pirotecnia San Miguel es clara: realizar fuegos artificiales no es solamente quemar pólvora, es amar el trabajo, reconocer una tarea bien hecha y sentir el aplauso del público. Los fuegos artificiales y espectáculos pirotécnicos son sinónimo de ilusión, de admiración, de belleza, de celebración y de gozo para el alma. La pirotecnia San Miguel está localizada en una ladera del Barranco de San Miguel, en Valsequillo (Gran Canaria) y han aprovechado las cuevas naturales existentes en la zona para utilizarlas como almacenes, ya que las condiciones de almacenamiento en ese entorno son las más óptimas.

Abuztuak 17, asteazkena.
Miércoles 17 de agosto

FULLY FUSED FIREWORKS (ERRESUMA BATUA / REINO UNIDO)

Fully Fused Fireworks piroteknia 40 urtetik gorako esperientzia duen enpresa da, eta ibilbide luzea egin du Erresuma Batuan zein nazioartean. Lehen aldiz izango dira Donostian. Fully Fused Fireworks enpresak lankidetzan estuan dihardu Erresuma Batuko eta Europa osoko beste enpresa pirotekniko batzuekin. Enpresako diseinatzaile buru Cliff Stonestreet bera Italiako eta Espainiako su artifiziaren diseinatzaile eta fabrikatzaile onenekin prestatu zen, eta haren sorkuntzek estilo mediterraneo nabarmena dute. Piroteknia eta su artifiziaren erakustaldi gogoangarriak, neurritan egindakoak, zirrara handikoak eta ikusleak emozionalki erakarriko dituztenak eskaintzea da enpresaren pasioa.

Empresa con más de 40 años de experiencia y con una larga trayectoria tanto a nivel nacional como internacional, los británicos Fully Fused Fireworks acuden por primera vez a Donostia / San Sebastián. Fully Fused Fireworks trabaja en estrecha colaboración con otras empresas pirotécnicas en el Reino Unido y en el resto de Europa. De hecho, su diseñador jefe, Cliff Stonestreet, se formó con los mejores diseñadores y fabricantes de fuegos artificiales de Italia y España por lo que sus creaciones tienen un claro estilo mediterráneo. Su pasión es proporcionar exhibiciones de fuegos artificiales y pirotecnia a medida, que sean de un alto impacto, memorables y que atraigan emocionalmente a la audiencia.

Abuztuak 18, osteguna.
Jueves 18 de agosto

TURIS (VALENTZIA / VALENCIA)

Enpresaren sortzaile Vicente Cervera eta Gaspar Guaita pirotekniaren antzinako tradiziozko artisauak dira, eta tradizio hori bere egiten eta arte hori jende guztiarengana hurbiltzen jakin izan zuten. Izan ere, benetako pasioa sentitu dute beti arte horrekiko. 1984. urtean hasi ziren lehen formulak eta produktuak sortzen, Valentziako Turis herrian dituzten El Campilloko instalazioetan. Gaur egun, bi belaunaldik zuzentzen dute, besoz beso, familia izaera nabaria duen eta tradizioaren eta lehengaien goi mailako kalitatearen alde egiten duen enpresa hau. Turis piroteknia, halaber, bere fabrikazio prozesu propioengatik, hobetzeko gogoagatik eta tradizioa eta abangoardia uztartzeagatik nabarmentzen da. Ilde horretan, joerarik berrienei eta berritzaileenei jarraitzen die, baina Valentziako "disparo" tradizionalari uko egin gabe. Urrezko Maskorra lortu zuen Donostian, 1995ean.

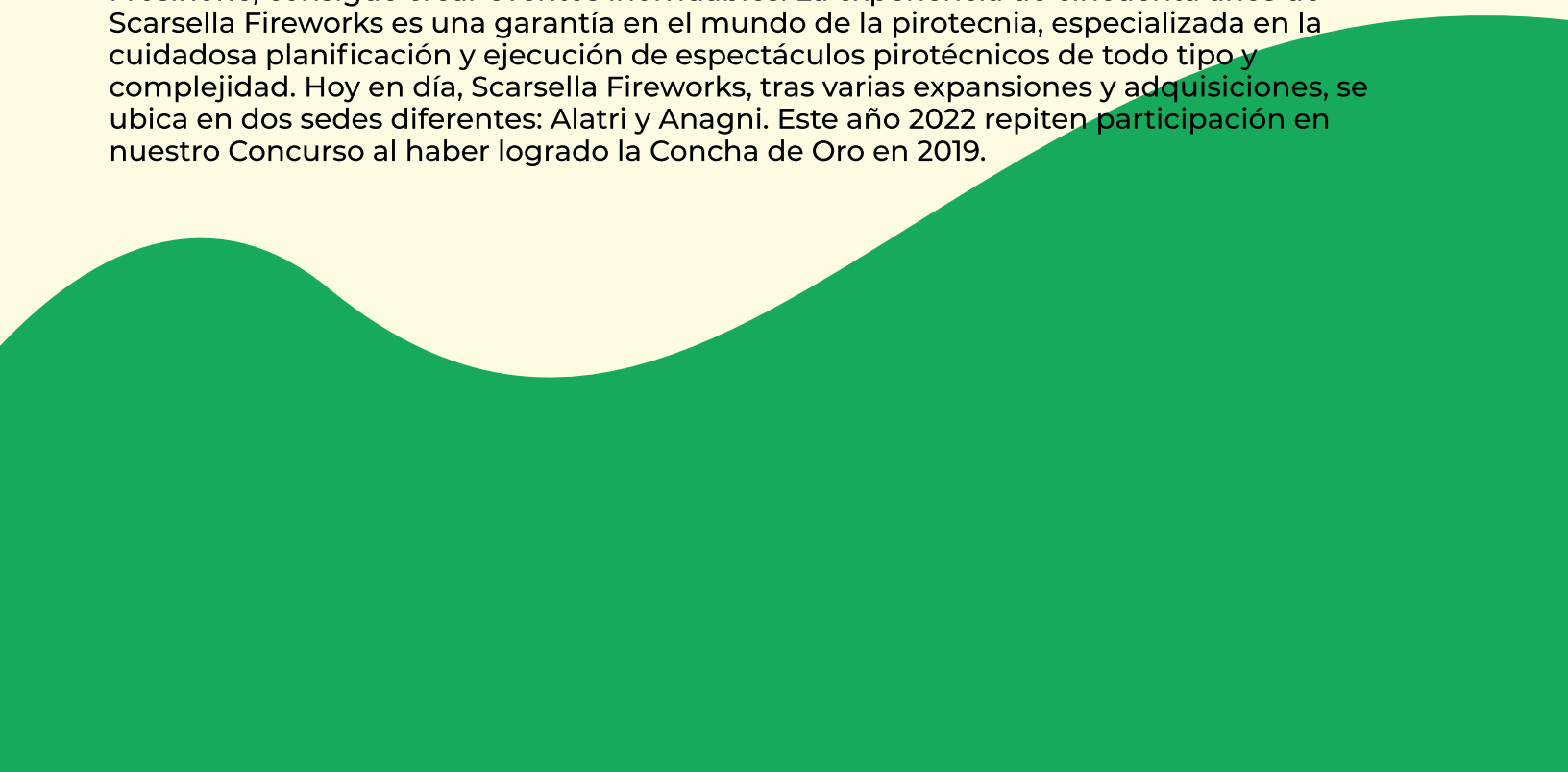
Artesanos de la antigua tradición de la pirotecnia, los fundadores Vicente Cervera y Gaspar Guaita supieron hacerla propia y acercar a todo el mundo un arte por el que siempre han sentido verdadera pasión. En 1984 empezaron a crear sus primeras fórmulas y productos en sus instalaciones del Campillo, en la localidad valenciana de Turis. Actualmente dos generaciones dirigen codo con codo esta empresa de marcado carácter familiar, que apuesta por la tradición y la calidad superior de las materias primas. Pirotecnia Turis destaca igualmente por sus procesos de fabricación propios y su afán de superación, por una mezcla de tradición y vanguardia, con las tendencias más actuales e innovadoras pero sin renunciar al disparo tradicional valenciano. Ganador de la Concha de Oro en nuestra ciudad en 1995

Abuztuak 19, ostirala.
Viernes 19 de agosto

SCARSELLA FIREWORKS (ITALIA)

Scarsella familiak 1969an eman zion hasiera bere ibilbideari, Giuseppe Scarsellak eta haren adiskide eta bazkide Francazzik lehen instalazio piroteknikoa sortu zutenean, Alatrin. Urteek aurrera egin ahala, pasioari, jarraikitasunari, sormenari eta profesionaltasunari esker, enpresa sendotu egin da maila eta kalitate handiko su artifizialak diseinatzen, egiten eta ekoizten. Belaunaldiz belaunaldi transmititutako ezagutza eta tradizio piroteknikoak baliatuz eta etengabe hobetzeko gogoarekin, lehen mailako erakustaldi piroteknikoak lantzen eta egiten dituzte. Enpresa Frosinone-ko probintzian kokatuta dago, eta ekitaldi ahaztezinak sortzen ditu. Scarsella Fireworks enpresak berrogeita hamar urteko esperientzia du, eta hori berme handia da pirotekniaren munduan. Enpresa, nolanahi ere, mota eta konplexutasun orotako ikuskizun piroteknikoen plangintza eta gauzatze arretatsuan espezializatuta dago. Gaur egun, hainbat hedapen eta eskuratzeren ondoren, Scarsella Fireworks enpresa bi egoitzatan kokatuta dago: Alatrin eta Anagnin. 2022an, berriz hartuko du parte gure Lehiaketan, 2019an Urrezko Maskorra lortu ondoren.

La familia Scarsella inicio su trayectoria en 1969, cuando Giuseppe Scarsella junto con su amigo y socio Francazzi fundaron su primera planta pirotécnica en Alatri. A lo largo de los años, gracias a la pasión, la constancia, la creatividad y la profesionalidad, la empresa se ha consolidado en el diseño, ejecución y en la producción de fuegos artificiales de alto nivel y calidad. Aprovechando los conocimientos y tradiciones pirotécnicas transmitidas de generación en generación y con el deseo continuo de mejorar, consiguen elaborar y realizar exhibiciones pirotécnicas de primer orden. La empresa, ubicada en la provincia de Frosinone, consigue crear eventos inolvidables. La experiencia de cincuenta años de Scarsella Fireworks es una garantía en el mundo de la pirotecnia, especializada en la cuidadosa planificación y ejecución de espectáculos pirotécnicos de todo tipo y complejidad. Hoy en día, Scarsella Fireworks, tras varias expansiones y adquisiciones, se ubica en dos sedes diferentes: Alatri y Anagni. Este año 2022 repiten participación en nuestro Concurso al haber logrado la Concha de Oro en 2019.



ASTE NAGUSIKO AMAIERA - PIROMUSIKALA CLAUSURA DE LA SEMANA GRANDE - PIROMUSICAL

Abuztuak 20, larunbata.
Sábado 20 de agosto

VULCANO (MADRIL / MADRID)

Aurten ere, ikuskizun piromusikal batekin agurtuko dugu Aste Nagusia. Hautatutako piroteknia Madrilgo Vulcano da.

Enpresa Madrilen sortu zen laurogeiko hamarkadan. Sortzailea, José Luis Giménez Privado jauna, valentziarra da sortzez, eta piroteknikaria bokazioz. Su artifizialen diseinuan eta jaurtiketan jardun zuen Espainiako enpresa piroteknikorik garrantzitsuenetako batean. José Luis ekintzailea eta dinamikoa da, eta bere industria pirotekniko propioa sortzea eta Madrilgo Vilarejo de Salvames herrian kokatzea erabaki zuen. Egunez egun, mugak zabaldu ditu eta, azkenean, bere lekua lortu du sektorearen barruan eta Madrilgo Erkidegoko enpresa lider bihurtu du Vulcano piroteknia. Vulcano piroteknia ikuskizun tradizionaletan, piromusikaletan eta sekuentzialetan, musika duten multimedia ikuskizunetan eta monumentu, fatxada eta uretako pantailen gaineko ikusizko proiektzioetan espezializatuta dago. Ikuskizunen kalitatea enpresaren ibilbide luzeak eta sari zerrenda luzeak bermatzen dute. Donostian, zehazki, Brontzezko Maskorra lortu zuen 2014an, eta Zilarrezko Maskorra 2019an.

Un año más, despediremos la Semana Grande festiva con un espectáculo piromusical. Este año, la pirotecnia elegida es la madrileña Vulcano.

Una empresa nacida en Madrid en la década de los ochenta. Su fundador D. José Luis Giménez Privado, valenciano de nacimiento y pirotécnico de vocación, trabajó en el diseño y disparo en una de las más importantes firmas pirotécnicas de España. Emprendedor y dinámico decidió montar su propia industria pirotécnica, ubicándola en la localidad madrileña de Villarejo de Salvanes. Día a día ha ido ampliando horizontes consiguiendo finalmente abrirse un hueco importante dentro del sector y situando a Pirotecnia Vulcano como empresa líder en la Comunidad de Madrid. Pirotecnia Vulcano está especializada en espectáculos tradicionales, piromusicales, secuenciales, así como también en espectáculos multimedia con música y proyecciones visuales sobre monumentos, fachadas y pantallas acuáticas. La calidad de sus espectáculos está avalada por su larga trayectoria y su extenso listado de galardones. En concreto, en nuestra ciudad obtuvieron la Concha de Bronce en 2014 y la de Plata en 2019.

PIROMUSIKALAREN MUSIKA MÚSICA DEL PIROMUSICAL

Euskal emakumeen belaunaldi bat dago, joan den mendeko laurogeita hamarreko hamarkadaren amaieratik XXI. mendearen hasierara bitartean jaioa, beren musika aldarrikatu eta nabarmentzea lortu dutenak kultura bizkorra, arte urbanoa eta kontsumo obsesibo eta neurrigabea nagusi diren garai hauetan.

Kantautoreak, konpositoreak, musikariak, kalitate eta garrantzi handiko musika talde eta proiektuetako buru dira, eta haien lanak gero eta agerikotasun handiagoa lortu du, baita aitortzea eta txalotzea merezi duen garapen profesionala ere.

Musikaren arloan haiek guztiek osatzen duten panoramaren erakusgarri gisa, egindako hautaketan haietako asko egongo ez direla kontuan hartuta, 2022ko Aste Nagusiko piromusikalari emakume izena ematea erabaki dugu.

Piromusikalari ahalik eta modu donostiarrenean hasiera eman ondoren, Huntzaren, Izaroren, La Basuren, Zea Mays-en... abestiek osatuko dute Donostiako zeruan ikusi ahal izango dugun ikuskizunaren soinu-banda, Aste Nagusiko azken egunean, larunbatean, abuztuaren 20an.

Hauek izango dira aurtengo piromusikalean sua lagun izango duten abestiak eta interpreteak:

Euskadiko Orkestra Sinfonikoa – Donostiako Martxa
Euskadiko Orkestra Sinfonikoa - Tatiago
Huntza - Aldapan Gora
Izaro - La Felicidad
Zea Mays - Negua Joan da ta
La Basu – Sorginak
NEOMAK - Ilargi berriak
Koban – Señorita Bat Akelarre Batian

Hau da beraz 2022ko Aste Nagusiak egiten duen ekarpen xumea haiei guztiei hain merezitakoa duten aitortpena egiteko.

Hay una generación de mujeres vascas, nacida entre finales de los noventa del pasado siglo y principios del siglo XXI, que haciendo de la música su bandera han logrado destacar en estos tiempos de cultura acelerada, arte urbano y consumo obsesivo y desaforado.

Cantautoras, compositoras, músicas que lideran bandas y proyectos musicales de gran calidad y envergadura, cuyos trabajos son cada vez más visibles y cuyo desarrollo profesional merece reconocimiento y aplauso.

A modo de muestra del panorama musical del que todas ellas forman parte, y asumiendo que muchas no estarán en la selección realizada, hemos decidido que la música del piromusical de la Semana Grande 2022 tenga nombre de mujer.

Tras dar comienzo al piromusical de la forma más donostiarra posible, serán canciones de Huntza, Izaro, La Basu, Zea Mays las que integrarán la banda sonora del espectáculo que podremos contemplar en el cielo donostiarra el último día de la Semana Grande, el sábado 20 de agosto.

Estas serán las canciones y las intérpretes que el fuego acompañará en el piromusical de este año:

Euskadiko Orkestra Sinfonikoa - Marcha De San Sebastián
Euskadiko Orkestra Sinfonikoa – Tatiago
Huntza - Aldapan Gora
Izaro - La Felicidad
Zea Mays - Negua Joan da ta
La Basu – Sorginak
NEOMAK - Ilargi berriak
Koban – Señorita Bat Akelarre Batian

Esta es la pequeña aportación de la Semana Grande 2022 para un reconocimiento más que merecido.



SARIAK - PREMIOS

Aurten berriz ere Urrezko Maskorra saria lortzeko lehiatuko dira piroteknia etxeak Donostiako Su Artifizialen Nazioarteko 57. Lehiaketan. Lehiaketaren ospea, munduko zaharrenetako bat eta Europan jarraituki egindako bakarra baita, lagundu egiten dio erakundeari puntako enpresak erakartzen, hala estatu osokoak nola nazioartekoak.

Hiru izango dira azken saria ebatziko duten epaimahaiak: Epaimahai Ofiziala, Epaimahai Gaztea eta donostiar ikusleak, egunero bidaltzen dituzten milaka botoen bidez, horretarako haien eskueran jarritako askotariko bitartekoak baliatuz.

Epaimahai Ofizialak sari ofizialak eta "Hasiera ikusgarrienaren SUPER AMARA Saria esleituko ditu:

Urrezko Maskorra eta 7.000 €
Zilarrezko Maskorra eta 5.250 €
Brontzezko Maskorra eta 3.500 €

Super Amara Saria: Garaikurra eta 2.500 €

Epaimahai Gazteak Super Amara Epaimahai Gazte Saria esleituko du: garaikur bat, Epaimahai Gaztearen puntuazio gorena jaso duen lehiaketako piroteknia konpainiarentzat.

Donostiako ikusleek Ikusleen Sari Handia emango dute.

Sariak, Ikusleen Saria salbu (artean ezagutuko ez dena), Aste Nagusiko azken egunean banatuko dira, abuztuaren 20an, larunbata, espresuki deitutako prentsaurrekoan.

Un año más la Concha de Oro será el premio por el que competirán las casas pirotécnicas a concurso en el 57 Festival Internacional de Fuegos Artificiales de Donostia/San Sebastián. El prestigio del Concurso, uno de los más antiguos del mundo, y el único en Europa que ha realizado sus ediciones de forma continuada, ayuda a la organización a poder contar con empresas de primer orden tanto en el plano nacional como en el internacional.

Tres serán los Jurados que determinen el palmarés final: el Jurado Oficial, el Jurado Joven y el público donostiarra a través de los miles de votos que cada día envía por los diferentes medios puestos a su disposición.

El Jurado Oficial concederá los premios oficiales y el "premio SUPER AMARA al inicio más espectacular":

Concha de Oro y 7.000€
Concha de Plata y 5.250€
Concha de Bronce y 3.500€

Premio Super Amara: Trofeo y 2.500 €

El Jurado Joven concederá el Premio Jurado Joven Super Amara, consistente en un trofeo para la firma pirotécnica del concurso al que el Jurado Joven otorgue mayor puntuación.

El público donostiarra otorgará el Gran Premio del Público.

La entrega de premios (excepción hecha del Premio del Público que aún no se conocerá) se realizará el último día de la Semana Grande, sábado 20 de agosto, en rueda de prensa que se convocará al efecto.

EPAIMAHAI OFIZIALA / JURADO OFICIAL

IZEN-ABIZENAK
NOMBRE Y APELLIDOS

ALFONSO
REIRIZ

LANBIDEA
PROFESIÓN

SUPER AMARAko Marketing arduraduna
Responsable de Marketing de SUPER AMARA

ANTXON BLANCO

EL DIARIO VASCOko Erredakzio Burua
Redactor Jefe de EL DIARIO VASCO

IZASKUN ASTONDOA

Piroteknian aditua
Experta en pirotecnia

ARANTXA CORTAJARENA

2022ko karteleko argazkiaren egilea
Autora de la fotografía del Cartel de 2022

JON INSAUSTI

Festa Jardueretako zinegotzi ordezkaria.
Concejal delegado Actividades Festivas.

DOMINIQUE LAJEUNEUSSE

Su artifizialetan espezializatutako kazetaria
Periodista especializada en fuegos artificiales

NAIARA ROMANO

Epaimahai Gazte kide ohia
Antigua miembro del Jurado Joven

EPAIMAHAI OFIZIALEKO KOORDINATZAILE
COORDINADORA DEL JURADO OFICIAL

MARÍA JESÚS TORRES

Donostiako Festaken Zuzendari Teknikoa
Directora Técnica de Donostiako Festak

EPAIMAHAI GAZTEA / JURADO JOVEN

Epaimahai gaztea 16 eta 25 urte arteko gazteek osatzen dute. Egunero, toki desberdinetatik ikusiko dituzte su artifizialak, suen azterketa osatua egiteko; gero, puntu jakin batean elkartuko dira, irudipenak eta iritziak elkarri adierazteko. Epaimahai Ofizialak bezala, puntuazioa ebazteko hainbat alderdi hartuko dituzte kontuan: kolorea, argitasuna, su bildumaren erritmoa, musikaltasuna, erabilitako piroteknia efektuak eta abar.

Epaimahai horretan parte hartu ahal izateko, Festak arloaren web orrian, <https://astenagusia.donostiakultura.eus/eu/eman> behar da izena abuztuaren 5a baino lehen, eta Aste Nagusiko gau guztietan suak ikusteko konpromisoa hartu.

El jurado joven está compuesto por jóvenes de edades comprendidas entre los 16 y los 25 años. Todos los días visionan los fuegos artificiales desde distintos lugares con el fin de cumplimentar un análisis completo de los fuegos, reuniéndose después en un punto determinado para el intercambio de impresiones y opiniones. Al igual que el Jurado Oficial, tienen en cuenta varios aspectos para determinar sus puntuaciones: colorido, luminosidad, ritmo de la colección, musicalidad de la misma, efectos pirotécnicos utilizados, novedad de los efectos utilizados, etc.

Para poder participar en este Jurado, sólo hay que inscribirse antes del día 5 de agosto en la página web de Festak <https://astenagusia.donostiakultura.eus/es/> y comprometerse a ver los fuegos todas las noches de la Semana Grande.

HERRI EPAIMAHAIA / JURADO POPULAR

Zu ere epaimahaikide izan zaitezke. Nola bozka dezakezu?

ASTE NAGUSIKO WEB ORRIAREN BITARTEZ

Zure botoa <https://astenagusia.donostiakultura.eus/es/orria> bisitatuz eman ahal izango duzu, abuztuaren 13eko 23:00etatik abuztuaren 20ko 23.59ra arte.

Zure paperezko botoa bete eta Super Amara supermerkatuetan bozkatu (bertan izango dira bozkatzeko txartelak)

Bozkatzeko modalitate hori erabiltzen dutenek honako zozketa honetan hartuko dute parte:

- . 400 €-ko erosketa-txartela SUPER AMARA-N
 - . Bi lagunentzako asteburuko egonaldia bainuetxe batean. El Diario Vasco-k eskainitako saria.
 - . Bi lagunentzako menua hiriko jatetxe batean. El Diario Vasco-k eskainitako saria..
-

Tu también puedes ser el jurado. ¿Cómo puedes votar?

A TRAVES DE LA PAGINA WEB DE LA ASTE NAGUSIA

Podrás emitir tu voto visitando la página <https://astenagusia.donostiakultura.eus/es/>, desde el día 13 de agosto a las 23:00 horas hasta el día 20 de agosto a las 23.59 horas.

Rellenando tu papeleta y depositando tu voto en los supermercados Super Amara.

Entre los participantes que utilicen esta modalidad de voto se sortearán:

- . Vale de compra en SUPER AMARA por valor de 400€
- . Una estancia de fin de semana para dos personas en un balneario. Premio ofrecido por El Diario Vasco.
- . Un menú para dos personas en un restaurante de la ciudad. Premio ofrecido por El Diario Vasco.

ASTE NAGUSIKO SU ARTIFIZIALEN VI. ARGAZKI LEHIAKETA

OINARRIAK

PARTE HARTZAILEAK

Adin nagusikoa den edonork lehiaketan parte har dezake. Adin txikikoak diren pertsonak ere, gurasoen edo legezko tutorearen baimena aurkeztuz gero, parte hartzeko aukera izango dute.

Parte hartzen duen pertsona orok txapelketaren oinarriak ulertu eta onartu behar ditu.

GAIA

Parte-hartzaileek Aste Nagusian zehar, hau da, 2022ko abuztuaren 13tik 20ra bitartean, Donostiako Su Artifizialei egindako argazkiak bidali behar dituzte Nazioarteko 57. lehiaketan parte hartzeko. Aurkezten diren argazkien artetik egokienak direnak aukeratuko ditu antolakuntzak, horretarako, planteatutako gaiarekiko egokitasuna eta bete beharreko gutxienezko irizpide tekniko batzuk hartuko ditu kontuan.

OBRA

Lehiakide bakoitzak 3 irudi bidali ditzake gehienez ere.

NOLA PARTE HARTU?

Kamera digitalarekin egindako argazkiak aurkeztu behar dira eta baldintza hauek bete behar dituzte:

- Argazkiak JPG fitxategiak izan behar dute.
- Argazkiak bertikalak izan behar dute (100x140cm-ko proportzioan). Alde handienaren tamainak gutxienez 4720 px 300 ppi-koa izan behar du, gainera, RGB kolore espazioa gomendatzen da.
- Ukitu eta aldaketa xumeak besterik ez dira onartuko, hots, kontraste, distira, kolore eta abarren doikuntzak. Ez da inola ere, jatorrizko irudikoak ez diren, edo horiek ezabatzen dituzten elementuak dauzkan irudirik, ezta fotomuntatzerik onartuko ere. Horretarako, epaimahaiak egokitzen jotzen duenean, jatorrizko fitxategia aurkez dadin eskatzeko ahalmena izango du.

IDENTIFIKATZEA ETA BIDALTZEA

Lehiaketa sartu ahal izateko, www.donostiakultura.eus/astenagusia, webgunean sartu eta parte hartzeko formularioa bete behar da. Parte-hartzaileak datu hauek adierazi behar ditu:

- Lehiakidearen izen-abizenak.
- Harremanetan jartzeko posta elektronikoko helbidea.
- Harremanetarako telefono zenbakia.
- Irudiaren izenburua eta Donostiako zein tokitatik aterata dagoen.

Argazkiak We Transfer bidez donostiakofestak@gmail.com helbidera bidali beharko dira.

IRUDIEN ERAKUSKETA

Donostia San Sebastian Festak, parte-hartzaileek aurkeztutako irudien hautapen bat erakusteko eskubidea du. 2023ko Aste Nagusian antolatuko litzateke aipatutako erakusketa.

ONARTZE DATA

2022ko abuztuaren 24ra arte jasoko dira originalak.

EPAIMAHAIA ETA EPAIMAHAIAREN EPAIA

Gipuzkoako Argazkilari Elkarteko kideek osatuko dute epaimahaia.

2022ko irailaren 14an (asteazkena) argazkiak eta irabazleen izenak

www.donostiakultura.eus/festak webgunean argitaratuko dira.

Epaimahaiaren ustez ez bada kalitate nahikoa duen lanik aurkeztu, sariak eman gabe geratuko dira.

Epaimahaiak kontuan hartuko dituen ebaluazio-irizpideak argazkiaren sormena eta kalitatea izango dira. Epaimahaiak erabakiko ditu irabazleak, eta bere epaia behin betikoa eta apelaezina izango da.

SARIAK

Argazki irabazleari 1.000 € emango zaizkio, zergak barne.

IRABAZLEAREN IZENAREN PUBLIZITATE ERABILERA ETA DATUEN BABESA

Donostia San Sebastian Festak unitateak saria irabazleari ematearekin batera, irabazlearen berariazko baimena lortuko du bere datu pertsonalak erabiltzeko eta tratatzeko, sustapenaren emaitzaren publizitatea egiteko helburuarekin; horrela, bere izena eta irudia erabili ahal izango ditu eta egileak ez du ordainsaririk edo etekinik lortzeko eskubiderik edukiko. Lehiaketan parte hartzeko klausula hau onartu behar da.

ARGAZKIEN GAINKO ESKUBIDEAK

Donostia San Sebastian Festak unitateak eskubidea du (eskubide ez-esklusiboa) aurkeztutako irudiak informazio- eta sustapen-euskarrietan askatasun osoarekin erabiltzeko. Edozein kasutan, irudiak ez zaizkie hirugarreni lagako, egileak espresuki baimentzen duen kasuetan izan ezik. Parte-hartzaileen erantzukizuna da beren lanen gainean hirugarrenek eskubiderik ez edukitzea. Antolatzaileek, beren aldetik, konpromisoa hartu dute irudi bat erabiltzen den bakoitzean egilearen izena adierazteko.

VI CONCURSO FOTOGRAFICO FUEGOS ARTIFICIALES SEMANA GRANDE

BASES

PARTICIPANTES

Pueden concurrir todas las personas mayores de edad que lo deseen, así como menores adjuntando el consentimiento escrito de sus padres o tutores. La participación en este concurso implica la total aceptación de estas bases.

TEMÁTICA

Las personas participantes deberán enviar fotografías realizadas durante el transcurso de los espectáculos pirotécnicos de los días 13 al 20 de agosto de 2022 con motivo del 57 Concurso Internacional de Fuegos Artificiales de Donostia / San Sebastián. La organización se reserva el derecho de aceptar las obras según se ajusten o no a la temática planteada y a unos criterios mínimos de calidad técnica.

OBRA

Cada persona participante puede enviar un máximo de 3 imágenes.

CÓMO PARTICIPAR

Las fotografías deben estar realizadas con una cámara digital y deben respetar los siguientes requisitos:

- Las fotografías deben ser archivos JPG.
- Las fotografías tienen que ser verticales (proporción 100x140cm). El tamaño del lado mayor ha de ser de un mínimo de 4720 px. a 300 ppi, y se recomienda un espacio de color RGB.
- Se permitirán solamente retoques sencillos, como ajustes de contraste, brillo, color, etc. En ningún caso se admitirán fotomontajes o imágenes que incluyan elementos ajenos a la imagen original o que los eliminen. Para ello el jurado está facultado para poder exigir la presentación del archivo original si lo considera oportuno.

IDENTIFICACIÓN Y ENVÍO

Para concursar se debe acceder a www.donostiakultura.eus/astenagusia y cumplimentar el formulario de participación. La persona participante deberá informar de los siguientes datos:

- Nombre y apellidos de la persona que participa.
- Dirección de correo electrónico de contacto
- Teléfono de contacto
- Título de la imagen y en qué lugar de Donostia fue tomada

Las fotografías se enviarán por We Transfer a la siguiente dirección:
donostiakofestak@gmail.com

EXPOSICIÓN DE LAS IMÁGENES

Donostia San Sebastián Festak se reserva el derecho para exponer una selección de las fotografías presentadas. La exposición tendría lugar durante la Semana Grande de 2022.

FECHA DE ADMISIÓN

La fecha de recepción de originales finalizará el 24 de agosto de 2022.

JURADO Y FALLO DEL JURADO

El jurado estará formado por miembros de la Sociedad Fotográfica de Gipuzkoa.

El miércoles 14 de septiembre de 2022 se publicarán las fotografías y los nombres de los ganadores en www.donostiakultura.eus/festak.

Si a juicio del jurado no se hubiesen presentado obras con calidad suficiente, los premios podrían quedar desiertos.

Los criterios de evaluación del jurado serán la creatividad y la calidad fotográfica. La selección de las personas ganadoras será a decisión absoluta del jurado y su fallo será definitivo e inapelable.

PREMIOS

La cantidad que se abonará por el cartel elegido será de 1.000 €, impuestos incluidos.

UTILIZACIÓN PUBLICITARIA DEL NOMBRE DEL GANADOR Y PROTECCIÓN DE DATOS

Donostia San Sebastián Festak en el momento de otorgar el premio a la persona ganadora, recabará su consentimiento expreso a los efectos de acceder a sus datos personales y tratarlos con la finalidad de publicitar el resultado de la promoción, utilizando para ello su nombre e imagen, sin que dicha utilización le confiera derecho de remuneración o beneficio alguno. La participación en el concurso implica la aceptación de esta cláusula.

DERECHOS SOBRE LAS FOTOGRAFÍAS

Donostia San Sebastián Festak se reserva el derecho (no exclusivo) para reproducir en soportes informativos y promocionales propios y exponer de manera libre cualquiera de las imágenes presentadas. En ningún caso se cederán a terceros, salvo autorización expresa de la autora o del autor. Las personas participantes se responsabilizarán de que no existan derechos a terceros sobre sus obras. La organización se compromete, por su parte, a indicar el nombre de la autora o del autor cada vez que su imagen sea reproducida.



SEGURTASUN NEURRIAK

Segurtasuna bermatu ahal izateko, bete itzazu hurrengo arauak:

1. Material piroteknikoa kokatzen den aldea itxita egongo da aste osoan. Bertan sartzea debekatua dago baimenduta ez dagoen edonorentzat. Errespetatu segurtasun arduradunak emandako irizpideak eta ez gaingitu hesiekin edo zintarekin itxita dagoen eremua.
2. Gauero, 22:15etik aurrera, jendeari irtenarazi egingo zaio jaurtitze inguruneetatik, eta bertara sartzea debekatua egongo da. Eremu horretako bizilagunek gaueko 22:30ak baino lehenago etxeratu beharko dute.
3. Aparkalekuetako erabiltzaileek 22:00ak baino lehenago utzi beharko dituzte ibilgailuak, eta ezingo dituzte atera 23:30ak baino lehenago.
4. Inguruan dauden etxebizitza eta lokalen leiho eta balkoiak ixtea eta elementu errekorrak kentzea (arropa, toldoak, hamakak...) gomendatzen da.
5. Su artifizialak jaurtitzean, maiz erortzen dira errauts hondakinak. Begietan sartuz gero, ur askorekin garbitzea komeni da, eta ez igurzte.
6. Jakinarazten dugu su artifizialen jaurtiketa ezingo dela ikusi jaurtiketa-zonaren inguruko eraikinetako terraza, balkoi edo leihoetatik.
7. Lagun gaitzazu eta aparka ezazu zure ibilgailua segurtasun eremutik kanpo, elementuren bat erori dakioke eta.
8. Gauero, ikuskizuna amaitutakoan, udal zerbitzuek itxitako inguruneak miatuko dituzte, hondakin piroteknikoen bila, 10 minutuz Jendea sartu ondoren, material susmagarririk aurkitzen baduzu, ez ukitu, ez bultza hankarekin, eztanda egin dezake eta. Ez eskutan erabili, aldendu eta jendeari arriskuaren berri eman. Segituan bilatutakoaren berri eman gertueneko segurtasun arduradunei edo agintariari.
9. Adin txikiko haur baten arduraduna bazara: haurra galduko balitzaizu jakinarazi iezaiozu udaltzain bati. Behin eta berriro debekatu iezaiozu haurrari material piroteknikorik ukitzen, kalte ondorio larriak sor ditzake eta.
10. Ikuskizuna bitartean, gaixotu (lipotimiak, zorabioak eta abar) edo zauriren bat izan ezker, segurtasun arduradun batengana edo inguruan aurkitzen diren osasun langileengana hurbildu zaitez.
11. Itsasoan: suak ikusteko badiara irteten diren ontzi patroiek dagokion agintarien instrukzioak bete beharko dituzte zehatz-mehatz.

MEDIDAS DE SEGURIDAD

Para garantía de seguridad siga estrictamente las siguientes pautas:

1. La zona donde se coloca el material pirotécnico permanece acotada durante toda la semana, estando prohibido el acceso a la misma a personal no autorizado. Respete las instrucciones del personal de seguridad y no sobrepase el perímetro de seguridad acotado con vallas y/o cinta.
2. Cada noche y a partir de las 22:15h se desaloja al público de una amplia zona periférica al lugar de disparo de las colecciones estando prohibido el acceso a la misma. Las personas que habitan en dicha área deberán acceder a sus domicilios antes de las 22:30h.
3. Las personas que utilizan los parkings afectados deberán estacionar sus vehículos en el parking antes de las 22:00h, no pudiendo retirarlos antes de las 23:30h.
4. Se recomienda cerrar ventanas y balcones en las viviendas y locales próximos, así como retirar cualquier material combustible (ropa, toldos, hamacas...).
5. Durante el disparo de los fuegos artificiales es frecuente que caigan restos de ceniza. En caso de introducirse en los ojos, conviene enjuagar con agua abundante y no restregarse.
6. Se comunica que no se podrá presenciar el disparo de Fuegos Artificiales desde las terrazas, balcones o ventanas de los edificios circundantes a la zona de lanzamiento.
7. Colabore aparcando su vehículo fuera de la Zona de Seguridad, puede que le caiga algún resto.
8. Cada noche, una vez terminada la colección de fuegos los servicios municipales correspondientes rastrearán durante 10 minutos la zona amplia de acotado en busca de restos pirotécnicos. Una vez permitido el acceso de público, si encontrara algún material sospechoso de peligro no lo toque, ni lo empuje con el pie, puede explosionar. En cualquier caso, nunca lo manipule, aléjese y alerte de su presencia a otras personas. Avise inmediatamente al personal de seguridad o al agente de autoridad más próximo.
9. Si es responsable de un menor: en caso de extravío, póngase en contacto con cualquier agente municipal. Reiteren la prohibición de tocar o manipular cualquier resto de material pirotécnico a menores, pueden causar daños irreversibles.
10. Durante el espectáculo, en caso de sentirse mal (lipotimias, mareos, etc.) o sufrir una herida, acuda al personal de seguridad o sanitario que se encuentra en las inmediaciones de la Zona de Seguridad.
11. En el mar: las personas responsables de las embarcaciones que salgan a la bahía para presenciar los fuegos deberán seguir estrictamente las instrucciones de la autoridad competente.

SEGURTASUN PLANOA PLANO DE SEGURIDAD



KONTROL PUNTUAK. Udaltzaingoa PUNTOS DE CONTROL. Guardia Municipal

- 1 Nautiko / Náutico
- 2 Pilatosen Balkoia / Balcón de Pilatos
- 3 Garibai - Peñaflorida
- 4 Garibai - Andía
- 5 Hiribidea / Avenida - Hernani
- 6 Cervantes plaza
- 7 Hondartzako Esparrua / Acotado Playa
- 8 Londreseko eskailerak / Escaleras Londrés
- 9 Erlojuetako Arrapalak / Rampas Relojes
- 10 Atletico-ko eskailerak / Escaleras Atlético
- 11 Apaizen pasealekua / Paseo de los Curas

LARRIALDIETARAKO TELEFONO ZENBAKIAK TELÉFONOS DE EMERGENCIA

112 Ertzaintza - Ertzaintza
092 Udaltzaingoa - Policía Municipal

BALIABIDEAK RECURSOS

- Oinarrizko anbulantzia
Ambulancia básica
- Anbulantzia medikalizatuta
Ambulancia medicalizada
- Suhiltzaileak Bomberos
- Baldeadora
- PMA - APA
- Salbamenduko ontzia
Embarcación salvamento
- Pirotekniako Ibilgailuen Aparkalekua
Parking Vehículos Pirotecnia
- Mugikortasun murriztua
dutenentzako erreserbatutako gunea
Espacio reservado a Personas con
Movilidad Reducida

EBAKUAZIO ETA SARTZEKO BIDEA VIA DE ACCESO Y EVACUACION

- Sarrera
Acceso
- Irteera
Salida
- Jaurtiketarako eremua
Zona de lanzamiento
- Jendearentzako segurtasun eremua
Acotado zona de seguridad público

2022

Jarri hurrei eskumuturreko bat, identifikatzeko. Idatzi bertan bere izena eta, galtzen bada, zer telefono zenbakira deitu behar den.

Identifique a los menores con pulseras con su nombre y un número de teléfono al que llamar por si se pierden.